

AGREEMENT No. DZP...../2024

UMOWA nr DZP...../2024

executed on between:
Poznan University of Medical Sciences (Uniwersytet Medyczny im. Karola Marcinkowskiego w Poznaniu), 10 Fredry St., 61 - 701 Poznań, NIP (TIN): 777-00-03-104; REGON (statistical#): 000288811

zawarta w dniu pomiędzy:
Uniwersytetem Medycznym im. Karola Marcinkowskiego w Poznaniu, ul. Fredry 10, 61 – 701 Poznań, NIP: 777-00-03-104; REGON: 000288811

represented by:
1.
countersigned by
2. Director of Finance - Barbara Macialowicz, MA.

reprezentowanym przez:
1.
przy kontrasygnacie finansowej
2. Dyrektor ds. Finansowych – mgr Barbary Maciałowicz

Hereinafter referred to as **"the Buyer" or "Medical University"**.

zwanym dalej **„Zamawiającym” lub „Uniwersytetem Medycznym”**

and
.....
.....

a
.....
.....

hereinafter referred to as **"Contractor"**.

zwanym dalej **„Wykonawcą"**

The parties unanimously declare that this agreement has been executed after a sub-proceeding under the conditions specified in the framework agreement No. DZP-.../24

Strony zgodnie oświadczają, że niniejsza umowa została zawarta po przeprowadzonym postępowaniu częściowym na warunkach określonych w umowie ramowej nr DZP-.../24

§ 1 General provisions

§ 1 Postanowienia ogólne

1. Providing to the Buyer recruitment services for candidates from the territory of Germany for medical program at the Poznan University of Medical Sciences (Uniwersytet Medyczny im. Karola Marcinkowskiego) in Poznan conducted in English at the faculty of medicine and the faculty of medicine and dentistry.
2. Studies will be conducted in the fields of study:
 - 1) medical,
 - 2) medical and dental.
3. Territorial scope of the recruitment service: Germany.
4. A prerequisite for the successful performance of the service is the acquisition and recruitment of candidates for the study.
 - 1) Acquiring a candidate is understood:
 - a) A situation in which a candidate identifies the Contractor as a source of knowledge about the University (including in notes when applying online in the University's recruitment system) or

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest **Świadczenie na rzecz Zamawiającego usług rekrutacji kandydatów z terytorium Niemiec na studia medyczne na Uniwersytecie Medycznym im. Karola Marcinkowskiego w Poznaniu prowadzone w języku angielskim na kierunkach lekarskim i lekarsko – dentystycznym.**
2. Studia prowadzone będą na kierunkach:
 - 1) lekarskim,
 - 2) lekarsko-dentystycznym.
3. Zakres terytorialny usługi rekrutacji: Niemcy.
4. Warunkiem skutecznego wykonania usługi jest pozyskanie i zrekrutowanie kandydatów na studia.
 - 1) Za pozyskanie kandydata, rozumie się:
 - a) Sytuację, w której kandydat wskaże Wykonawcę jako źródło wiedzy o Uczelni (także w adnotacjach podczas aplikowania online w systemie rekrutacyjnym Uczelni) lub

- b) a situation in which the Contractor electronically reports to the Medical University the name, date of birth and e-mail address of a candidate with whom the Contractor has made contact and initiated recruitment communication, but no later than before the date of the first activity initiating recruitment of a candidate for a degree program (i.e., before the date of a test or interview or other activity constituting the first stage of recruitment of a candidate for a degree program, in accordance with the Contracting Authority's internal procedures for recruitment of candidates for a degree program); or
 - c) Entry by the Contractor into the candidate's recruitment system no later than 2 weeks before the date of the first activity that begins the recruitment of the candidate for studies, in each case, provided that this candidate has not been previously obtained directly by the Buyer, or reported to the Buyer by another entity related to the University by a contract for the recruitment of English-speaking students.
- 2) In order for a sourced candidate to be considered recruited by the Contractor, the candidate must:
- a) complete all recruitment procedures (sign and submit all required recruitment documents),
 - b) meet the relevant requirements of the Recruitment Committee of the Medical University and the Rector of the University and be approved by this Commission (in accordance with the current procedures of the Buyer in this regard),
 - c) Sign the education contract and accept the Study Regulations in force of the Buyer,
 - d) Remain on the student list for at least 1 semester of study,
 - e) pay the fees for 1 year of study - in the appropriate amount, in accordance with the fee system of the Buyer
5. The contracting authority shall have the right to exercise the option to increase recruitment by a number corresponding to a maximum of 50% of the number of candidates specified in this contract (with rounding down).
- b) Sytuację, w której Wykonawca zgłosi do Uniwersytetu Medycznego drogą elektroniczną imię i nazwisko, datę urodzenia i adres e-mail kandydata, z którym Wykonawca nawiązał kontakt i rozpoczął komunikację rekrutacyjną, nie później jednak niż przed terminem pierwszej czynności rozpoczynającej rekrutację kandydata na studia (tj. przed terminem przeprowadzenia testu bądź rozmowy kwalifikacyjnej lub innej czynności stanowiącej pierwszy etap rekrutacji kandydata na studia, zgodnie z wewnętrznymi procedurami rekrutacji kandydatów na studia obowiązującymi u Zamawiającego) lub
 - c) wpisanie przez Wykonawcę do systemu rekrutacyjnego kandydata na studia najpóźniej na 2 tygodnie przed datą pierwszej czynności rozpoczynającej rekrutację kandydata na studia, w każdym przypadku pod warunkiem, że kandydat ten nie został wcześniej pozyskany bezpośrednio przez Zamawiającego bądź zgłoszony Zamawiającemu przez inny podmiot związany z Uniwersytetem umową dotyczącą rekrutacji studentów angielskojęzycznych.
- 2) Aby pozyskany kandydat mógł zostać uznany za zrekrutowanego przez Wykonawcę, to musi on:
- a) dopełnić wszelkich procedur rekrutacyjnych (podpisać wszystkie wymagane dokumenty rekrutacyjne),
 - b) spełniać odpowiednie wymogi Komisji Rekrutacyjnej Uniwersytetu Medycznego i Rektora Uniwersytetu i zostać zaakceptowany przez tę Komisję (zgodnie z aktualnymi procedurami Zamawiającego obowiązującymi w tym zakresie),
 - c) podpisać umowę o kształcenie i zaakceptować Regulamin Studiów obowiązujący u Zamawiającego,
 - d) pozostać na liście studentów przynajmniej przez 1 semestr studiów,
 - e) uiścić należności za 1 rok studiów - w odpowiedniej wysokości, zgodnie z systemem opłat obowiązującym u Zamawiającego.
5. Zamawiającemu przysługuje prawo skorzystania z opcji, polegającej na zwiększeniu rekrutacji o liczbę odpowiadającą maksymalnie 50% liczby kandydatów określonej w niniejszej umowie (z zaokrągleniem w dół).

- | | |
|---|---|
| <p>6. The Buyer shall have the right to decide whether or not to exercise the option right during the term of this contract.</p> <p>7. If the Buyer exercises the right of option, the Contractor shall be obliged to execute the contract to the extent covered by the right of option by the end of August of the calendar year in question, for the following academic year (October - June).</p> <p>8. If the Buyer exercises the option right, the Contractor shall be entitled to remuneration for the performance of the contract covered by the option right in accordance with the principles set forth in § 7.</p> <p>9. In order to exercise the right of option, the Buyer will provide the Contractor with a statement in writing.</p> <p>10. The Contractor shall not be entitled to any claim against the Buyer in the event that the Buyer does not exercise its option right. Execution of the contract covered by the option is the sole prerogative of the Buyer.</p> <p>11. With regard to the performance of the contract covered by the option right, the provisions of this Agreement shall apply accordingly.</p> | <p>6. Zamawiającemu przysługuje decyzja o skorzystaniu lub braku skorzystania z prawa opcji w czasie trwania niniejszej umowy.</p> <p>7. W przypadku skorzystania przez Zamawiającego z prawa opcji, Wykonawca zobowiązany jest zrealizować umowę w zakresie objętym prawem opcji do końca sierpnia danego roku kalendarzowego, na kolejny rok akademicki (październik – czerwiec).</p> <p>8. W przypadku skorzystania przez Zamawiającego z prawa opcji, Wykonawcy przysługiwać będzie wynagrodzenie z tytułu wykonania zamówienia objętego prawem opcji zgodnie z zasadami określonymi w § 7.</p> <p>9. W celu skorzystania z prawa opcji Zamawiający przekaze Wykonawcy oświadczenie w formie pisemnej.</p> <p>10. Wykonawcy nie przysługuje żadne roszczenie w stosunku do Zamawiającego w przypadku, gdy Zamawiający z prawa opcji nie skorzysta. Realizacja zamówienia objętego opcją jest wyłącznie uprawnieniem Zamawiającego.</p> <p>11. W zakresie realizacji zamówienia objętego prawem opcji zapisy niniejszej Umowy stosuje się odpowiednio.</p> |
|---|---|

§ 2
Obligations of the Contractor.

1. The Contractor is required to acquire students and in this regard:
 - 1) The Contractor will carry out an information campaign, keep its own website and social media on an ongoing basis (where it will post information on the university's profile, the specifics of medical studies, social and living conditions, tuition fees and the cost of living in Poland, in each year of its service), and promote at foreign universities the studies in English conducted at the Medical University, and, if possible, develop cooperation with local clinical centers to obtain places for internships, placements and job offers for students and graduates. Data placed on websites and in other publications must be agreed with the Medical University. In the case of posting information in a language other than English, the Contractor shall, at the request of the University, provide a translation of the text in question.

§ 2
Obowiązki Wykonawcy

1. Wykonawca zobowiązany jest do pozyskiwania studentów i w tym zakresie:
 - 1) Przeprowadzać będzie kampanię informacyjną, prowadzić na bieżąco własną stronę internetową i social media (gdzie umieści informacje dotyczące informacji o profilu uczelni, specyfice studiów medycznych, warunkach socjalno-bytowych, odpłatności za studia i kosztach utrzymania w Polsce, w każdym roku prowadzonej usługi) oraz promować na uczelniach zagranicznych studia w języku angielskim prowadzone na Uniwersytecie Medycznym, a jeżeli będzie taka możliwość to rozwijać będzie współpracę z lokalnymi centrami klinicznymi, żeby pozyskiwać miejsca na praktyki, staże i oferty pracy dla studentów i absolwentów. Dane umieszczane na stronach internetowych i w innych publikacjach muszą być uzgodnione z Uniwersytetem Medycznym. W przypadku umieszczania informacji w języku innym niż język angielski, Wykonawca zobowiązany jest, na żądanie

- 2) Will organize a minimum of 1 open day per year (online organization is allowed).
 - 3) It will conduct active promotional activities aimed at candidates, parents/guardians and schools, both in stationary forms (distribution of promotional materials, participation in educational fairs, and online).
 - 4) Will present the information provided by the Buyer regarding the admissions criteria to candidates, their parents and parties interested in the medical program proposed by the UMP as well as information regarding the accommodation conditions in Poznan, the fields of study, applicable textbooks, forms, applications, etc.
 - 5) It will provide candidates with information on the form, details and resources for preparing for the entrance exam ("a test to test the ability to use terminology of selected topics in the natural sciences in English").
 - 6) It will provide accurate information and assistance regarding obtaining a student visa.
 - 7) It will conduct a preliminary qualification procedure including:
 - Providing information and responding to inquiries from candidates, including, first and foremost, information on recruitment conditions,
 - Informing and assisting potential candidates in completing the electronic application,
 - Sending application forms and information brochures,
 - Verification of applications based on the requirements established by the Medical University.
 - 8) Upon prior approval by the Contracting Authority, the Contractor will organize in-person and online interviews conducted by the Recruitment Committee of the Medical University off-site, in which the Contractor may also participate, but without a casting vote.
 - 9) It will forward, to approved candidates, acceptance letters issued by the Medical University without undue delay (no later than 48 h after receipt of the letter).
- Uczelni, przedstawić tłumaczenie danego tekstu.
- 2) Organizować będzie minimum 1 open day w roku (dopuszcza się organizację on-line).
 - 3) Prowadzić będzie aktywne działania promocyjne nakierowane na kandydatów, rodziców /opiekunów i szkoły, zarówno w formach stacjonarnych (rozsyłanie materiałów promocyjnych, udział w targach edukacyjnych, jak i on-line).
 - 4) Przedstawi dostarczone przez Zamawiającego informacje dotyczące kryteriów przyjęć na studia kandydatom, ich rodzicom i stronom zainteresowanym medycznym programem proponowanym przez UMP jak również informacji dotyczących warunków zakwaterowania w Poznaniu, kierunków studiów, obowiązujących podręczników, formularzy, podań, etc.
 - 5) Przekazywać będzie kandydatom informacje o formie, szczegółach i zasobach przygotowania się do egzaminu wstępnego („test sprawdzający zdolność posługiwania się terminologią z wybranych zagadnień z nauk przyrodniczych w języku angielskim”).
 - 6) Udzielać będzie dokładnych informacji oraz pomocy dotyczącej uzyskania wizy studenckiej.
 - 7) Przeprowadzać będzie wstępne postępowanie kwalifikacyjne obejmujące:
 - udzielanie informacji i odpowiedzi na zapytania kandydatów, w tym przede wszystkim informacji o warunkach rekrutacji,
 - informowanie i pomoc potencjalnym kandydatom w wypełnieniu elektronicznej aplikacji,
 - przesyłanie formularzy zgłoszeniowych i broszur informacyjnych,
 - weryfikację zgłoszeń w oparciu o wymogi ustalone przez Uniwersytet Medyczny.
 - 8) Po uprzednim zatwierdzeniu przez Zamawiającego, Wykonawca organizować będzie rozmowy kwalifikacyjne w formie stacjonarnej i online prowadzone przez Komisję Rekrutacyjną Uniwersytetu Medycznego poza miejscem siedziby Zamawiającego, w których może również uczestniczyć, ale bez głosu stanowiącego.
 - 9) Przekazywać będzie, zatwierdzonym kandydatom, listy akceptacyjne wystawiane przez Uniwersytet Medyczny bez zbędnej zwłoki (najpóźniej 48 h od otrzymania listu).

- 10) Complete the documentation required by the Buyer and submit it to the Office of the Center for English Language Teaching of the Medical University as soon as possible, no later than the date specified in the acceptance letter of the respective candidate.
 - 11) Will conduct an informational seminar on:
 - 1) Passport and visa formalities,
 - 2) study program,
 - 3) Individual insurance, including health insurance, for the duration of study at the Medical University,
 - 4) conditions and customs prevailing in Poland.
 - 12) The Contractor will submit to the Buyer, in paper or electronic form:
 - 1) current rules in the education system of the country, the grading scale, the model of current certificates - confirmed by the authorities of the country covered by the scope of recruitment;
 - 2) up-to-date information on changes in the education system and school calendar in the countries of recruitment.
2. The parties agree that the recruitment procedure for each academic year will be conducted at such a time that the Buyer will have sufficient time to consider student applications and make final decisions.
 3. The Contractor is required to provide a minimum of one person (fluent in English at a minimum), appointed to carry out the contract.
 4. The Contractor under this contract shall act on its own account, being solely responsible for all its own acts and omissions, and shall not be authorized to incur obligations in the name of and on behalf of the Medical University. The Contractor shall be responsible for the compliance of its actions with the laws of the country in which it undertakes such actions.
 5. At the request of the University of Medical Sciences, the Contractor shall provide written information on the actions taken to fulfill its obligations and document these actions.
 6. The Contractor undertakes to promote and participate in the recruitment of students for all fields of study conducted by the Medical University in English, without separate compensation.
- 10) Kompletować będzie dokumentację wymaganą przez Zamawiającego i przekazywać ją do Biura Centrum Nauczania w Języku Angielskim Uniwersytetu Medycznego jak najszybciej, nie później niż przed terminem wyznaczonym w liście akceptacyjnym danego kandydata.
 - 11) Przeprowadzać będzie seminarium informacyjne w zakresie:
 - 1) formalności paszportowych i wizowych,
 - 2) programu studiów,
 - 3) ubezpieczeń indywidualnych, w tym zdrowotnych, na czas studiowania na Uniwersytecie Medycznym,
 - 4) warunków i zwyczajów panujących w Polsce.
 - 12) Przekazywać będzie Zamawiającemu, w formie papierowej lub elektronicznej:
 - 1) aktualnie obowiązujących zasad w systemie szkolnictwa danego kraju, skali ocen, wzoru aktualnych świadectw – potwierdzonych przez organy danego kraju objętego zakresem rekrutacji;
 - 2) na bieżąco aktualnych informacji dotyczących zmian w systemie edukacji i kalendarzu szkolnym w krajach objętych rekrutacją.
2. Strony przyjmują, że procedura rekrutacji na każdy rok akademicki będzie przebiegała w takim czasie, aby Zamawiający miał wystarczająco dużo czasu na rozpatrzenie podań studentów oraz podjęcie ostatecznych decyzji.
 3. Wykonawca zobowiązany jest do zapewnienia minimum jednej osoby (biegle władającej minimum językiem angielskim), wyznaczonej do realizacji zamówienia.
 4. Wykonawca w ramach niniejszej umowy działa na własny rachunek, ponosząc wyłączną odpowiedzialność za wszelkie swoje działania i zaniechania oraz nie jest uprawniony do zaciągania zobowiązań w imieniu i na rzecz Uniwersytetu Medycznego. Wykonawca odpowiada za zgodność podejmowanych działań z prawem państwa, na terenie którego takie działania podejmuje.
 5. Na żądanie Uniwersytetu Medycznego Wykonawca zobowiązany jest do przedstawienia pisemnej informacji o działaniach podjętych w celu realizacji swoich zobowiązań i udokumentowania tych działań.
 6. Wykonawca zobowiązuje się do propagowania i udziału w rekrutacji studentów na wszystkie kierunki studiów prowadzone przez Uniwersytet Medyczny w języku angielskim, bez odrębnego wynagrodzenia.

§ 3
Obligations of the Buyer

The Buyer undertakes to organize studies conducted in English, and in this regard:

1. It will admit students qualified by the Recruitment Committee and approved by the Rector of the University, subject to the fulfillment of the limits specified in accordance with the provisions of § 5 paragraph 1 hereof, the signing of the agreement and the fulfillment by the candidates of the conditions specified in the Study Regulations and the Recruitment Resolution.
2. It will prepare equipment and personnel with the appropriate qualifications to teach in English the subjects included in the program of study leading to a medical or dental doctor's diploma.
3. It will provide first-year students, on a fee basis, with housing in dormitories.
4. As part of the Contractor's recruitment efforts, the Contractor will provide the Contractor, at the Contractor's request, with promotional materials for distribution to potential candidates and school students.
5. The buyer reserves the right to change the curriculum.

§ 4
Education conditions

1. The terms and conditions of study at the Medical University, including tuition fees and accommodation in the dormitory, are established in individual education contracts.
2. The use of the dormitory is voluntary.
3. The Contractor is authorized to visit the conditions of study and residence of students and is obliged to submit relevant reports to the Medical University.

§ 5
Procedures

1. By November 30 of each year, the Medical University may set the minimum and maximum limits of students for each course, conditioning the provision of education in the new academic year. The University of Medical Sciences will

§ 3
Obowiązki Zamawiającego

Zamawiający zobowiązuje się do organizacji studiów prowadzonych w języku angielskim, i w tym zakresie:

1. Przyjmować będzie na studia studentów zakwalifikowanych przez Komisję Rekrutacyjną i zatwierdzonych przez Rektora Uniwersytetu, z zastrzeżeniem wypełnienia limitów określonych zgodnie z postanowieniami § 5 ust. 1 niniejszej umowy, podpisania umowy i spełnienia przez kandydatów warunków określonych Regulaminem Studiów i uchwałą rekrutacyjną.
2. Przygotuje wyposażenie i kadrę posiadającą odpowiednie kwalifikacje do prowadzenia w języku angielskim zajęć dydaktycznych z przedmiotów objętych programem studiów, kończących się uzyskaniem dyplomu lekarza medycyny lub lekarza dentysty.
3. Zapewni studentom I roku, na warunkach odpłatności, zakwaterowanie w domach studenckich.
4. W ramach naboru prowadzonego przez Wykonawcę dostarczy Wykonawcy, na jego prośbę, materiały promocyjne do rozprowadzenia wśród potencjalnych kandydatów i uczniów szkół.
5. Zamawiający zastrzega, że program nauczania może się zmienić.

§ 4
Warunki kształcenia

1. Warunki studiowania na Uniwersytecie Medycznym, w tym wysokość opłat za naukę i miejsce w domu studenckim, ustalane są w indywidualnych umowach o kształcenie.
2. Korzystanie z domu studenckiego jest dobrowolne.
3. Wykonawca uprawniony jest do dokonywania wizytacji warunków studiowania i zamieszkania studentów oraz zobowiązany jest do przekazywania stosownych sprawozdań Uniwersytetowi Medycznemu.

§ 5
Procedury

1. W terminie do dnia 30 listopada każdego roku Uniwersytet Medyczny może ustalić limity minimalne i maksymalne studentów dla każdego z kierunków, warunkujące prowadzenie kształcenia w nowym roku akademickim. O podjętych w tym zakresie decyzjach

- notify the Contractor of its decisions in this regard no later than December 15 of the relevant year.
2. By the same date, the University of Medical Sciences will send the Contractor the schedule for the recruitment process and the requirements for documentation submitted by applicants for admission. On the other hand, by May 31 of each year, the University of Medical Sciences will send information on the amount of tuition and housing fees in the dormitory.
 3. The contracting authority will send the Contractor information on the amount of tuition fees for 1 year of study, within 21 days from the date of its approval, to the e-mail address specified in the contract. As of the date of the initiation of the proceedings, this fee amounts to PLN 66,000 for the medical faculty and PLN 69,000 for the medical-dental faculty.
 4. At a date agreed upon by the Parties, but no later than mid-August of each year, the Contractor will organize a test and interviews in a stationary format. The date of this test and these interviews, as well as the place where they will be held, will be agreed with the Buyer, in advance to enable the Recruitment Committee of the Medical University to conduct them.
 5. The condition for admission of a candidate to the interviews is payment of the fee for the interview in the required amount (recruitment fee). The enrollment fee for the year 2024 is 600.00 PLN and is collected by the Medical University.
 6. In the case of candidates sourced by the Contractor and in the case of conducting an interview outside the territory of Poland and organizing this interview by the Contractor, a portion of this fee in the amount of:
 - 1) PLN 100 per candidate, in case of conducting up to 3 interviews with different candidates;
 - 2) PLN 200 per candidate, in case of 4-9 interviews with different candidates;
 - 3) 300 zlotys per candidate, in the case of conducting 10 or more interviews with different candidates;shall be due to the Contractor and shall be payable by the Medical University within 30 days from the date of receipt of the bill together with the list of candidates to whom the bill relates.
 7. The recruitment fee from candidates taking interviews organized by the Medical University,
- Uniwersytet Medyczny zawiadomi Wykonawcę nie później niż 15 grudnia danego roku.
2. W tym samym terminie Uniwersytet Medyczny prześle Wykonawcy terminarz postępowania rekrutacyjnego oraz wymogi dotyczące dokumentacji składanej przez ubiegających się o przyjęcie na studia. Natomiast w terminie do dnia 31 maja każdego roku Uniwersytet Medyczny prześle informacje o wysokości opłat za naukę i zakwaterowanie w domu studenckim.
 3. Zamawiający prześle Wykonawcy informację o wysokości opłat czesnego za 1 rok studiów, w terminie do 21 dni od dnia jej zatwierdzenia, na adres e-mail podany w umowie. Na dzień wszczęcia postępowania opłata ta wynosi 66.000 PLN na kierunku lekarskim i 69.000 PLN na kierunku lekarsko-dentystycznym.
 4. W terminie uzgodnionym przez Strony, ale nie później niż do połowy sierpnia każdego roku Wykonawca zorganizuje test i rozmowy kwalifikacyjne w formie stacjonarnej. Termin tego testu i tych rozmów oraz miejsce ich przeprowadzenia zostaną uzgodnione z Zamawiającym, z wyprzedzeniem umożliwiającym ich przeprowadzenie przez Komisję Rekrutacyjną Uniwersytetu Medycznego.
 5. Warunkiem dopuszczenia kandydata do rozmów kwalifikacyjnych jest uiszczenie opłaty za rozmowę w wymaganej wysokości (opłata rekrutacyjna). Opłata rekrutacyjna w roku 2024 wynosi 600,00 PLN i pobierana jest przez Uniwersytet Medyczny.
 6. W przypadku kandydatów pozyskanych przez Wykonawcę i w przypadku przeprowadzenia rozmowy kwalifikacyjnej poza terytorium Polski i organizowania tej rozmowy przez Wykonawcę, część tej opłaty w wysokości:
 - 1) 100 zł PLN od każdego kandydata, w przypadku przeprowadzenia do 3 rozmów kwalifikacyjnych z różnymi kandydatami;
 - 2) 200 zł od każdego kandydata, w przypadku przeprowadzenia 4-9 rozmów kwalifikacyjnych z różnymi kandydatami;
 - 3) 300 zł od każdego kandydata, w przypadku przeprowadzenia 10 i więcej rozmów kwalifikacyjnych z różnymi kandydatami;należy się Wykonawcy i płatna jest przez Uniwersytet Medyczny w terminie 30 dni od daty otrzymania rachunku wraz z listą kandydatów, których rachunek dotyczy.
 7. Opłata rekrutacyjna od kandydatów odbywających rozmowy kwalifikacyjne

both onsite and remotely, is entirely due to the Medical University. In the case of candidates acquired by the Medical University participating in the interview outside the territory of the Republic of Poland and organized by the Contractor, the Contractor shall receive from the Medical University a fee of PLN 200 per candidate, payable within 30 days from the date of receipt of a bill indicating the candidate to whom the bill relates.

organizowane przez Uniwersytet Medyczny zarówno w formie stacjonarnej, jak i zdalnej w całości przysługuje Uniwersytetowi Medycznemu. W przypadku kandydatów pozyskanych przez Uniwersytet Medyczny, uczestniczących w rozmowie kwalifikacyjnej poza terytorium RP i organizowanej przez Wykonawcę, Wykonawca otrzyma od Uniwersytetu Medycznego wynagrodzenie w wysokości 200 PLN za kandydata, płatne w terminie 30 dni od daty otrzymania rachunku wskazującego kandydata, którego rachunek dotyczy.

§ 6 Personal data protection

Data protection rules are governed by the PDO agreement annexed to the framework agreement.

§ 6 Ochrona danych osobowych

Zasady ochrony danych reguluje umowa PDO będąca załącznikiem do umowy ramowej.

§ 7 Remuneration of the Contractor

1. The amount that the Buyer intends to allocate for the implementation of the sub-contract is PLN gross.
2. For the services provided under this contract, the Contractor will receive remuneration for each successfully recruited student (in accordance with §1.4 item. 3 of the contract), payable in four installments ($1/4 \times \%$ offered by the Contractor - each installment), calculated on the amount of tuition payments actually made, in the total amount of% of the tuition due for the first year of study, provided that the student commences study and pays the required fees. The fee for the Contractor will be calculated without taking into account the discounts that students received in tuition.
3. The first installment of the Contractor's remuneration will be due after the student makes full payment of the first installment of tuition for the first year of study, the second installment after payment of the second installment of tuition for the first year of study, the third installment after payment of the third installment of tuition for the first year of study, and the fourth installment of remuneration will be due after the student makes payment of the fourth installment of tuition for the first year of study, unless the student pays in fewer installments.
4. 30 days after the deadline for payment of tuition installments by students, the University of Medical Sciences will compile a list of students who have paid tuition, indicating the amount of payment, and

§ 7 Wynagrodzenie Wykonawcy

1. Wysokość kwoty jaką Zamawiający zamierza przeznaczyć na realizację umowy cząstkowej wynosi zł brutto.
2. Za usługi świadczone w ramach niniejszej umowy Wykonawca otrzymywać będzie wynagrodzenie za każdego skutecznie zrekrutowanego studenta (zgodnie z §1 ust. 4 pkt. 3 umowy), płatne w czterech ratach ($1/4 \times \%$ zaoferowany przez Wykonawcę – każda rata), liczonych od kwoty faktycznie dokonanych wpłat czesnego, w łącznej wysokości% czesnego należnego za pierwszy rok studiów, pod warunkiem podjęcia studiów oraz uiszczenia przez studenta wymaganych opłat. Opłata dla Wykonawcy liczona będzie bez uwzględnienia zniżek, które w czesnym otrzymali studenci.
3. Pierwsza rata wynagrodzenia Wykonawcy wymagalna będzie po dokonaniu przez studenta wpłaty pełnej I raty czesnego za I rok studiów, druga rata po wpłacie II raty czesnego za I rok studiów, trzecia rata po wpłacie III raty czesnego za I rok studiów, a czwarta rata wynagrodzenia wymagalna będzie po dokonaniu przez studenta wpłaty IV raty czesnego za I rok studiów, chyba, że student płaci w mniejszej liczbie rat.
4. 30 dni po upływie terminu do wpłaty przez studentów rat czesnego Uniwersytet Medyczny sporządzi wykaz studentów, którzy uiścili czesne, ze wskazaniem wysokości wpłaty i przekaże ten

- provide this list to the Contractor, and on this basis the Contractor will issue an invoice.
5. All settlements between the Buyer and the Contractor related to the execution of the public contract covered by this agreement shall be made in PLN.
 6. The Contractor shall pay all banking service costs of its bank. The Contractor shall also cover the cost of currency conversion in the event that the account designated by the Contractor for payment is not a denominated account in the currency in which payment is to be made in accordance with the contract.
 7. The invoice will be payable within 30 days from the date of its delivery to the Buyer.
 8. The day on which payment is made shall be the day on which the Buyer's bank account is debited.
 9. The buyer allows sending invoices electronically to kancelaria@ump.edu.pl.
 10. In the case of a Contractor who is based outside the Republic of Poland, the Contractor shall provide the Contracting Authority with the original tax residency certificate every 12 months.
 11. All payments due to a Contractor located abroad of the Republic of Poland shall be made subject to withholding if, due to local regulations, the Contractor's remuneration is subject to withholding tax. The application of the tax rate resulting from the relevant double taxation treaty or the non-collection of tax in accordance with such a treaty is possible, but only on condition that the Contractor's place of residence for tax purposes is documented by a certificate of residence obtained from the Contractor.
 12. In the event that a student recruited by the Contractor ceases to continue his/her studies in the first or second semester, resulting in the need for the Medical University to refund tuition fees, in whole or in part, the Contractor's fee shall also be reduced accordingly. If the Contractor has already received the payment due for this student, the Medical University shall be entitled to deduct the resulting overpayment from the next payment to the Contractor.
 13. The invoice will be issued by the Contractor in compliance with the national law applicable to the Contractor. The invoice should include the contract number.
 14. Payment for invoices will be made using the so-called split payment mechanism (**paragraph 14-18**
- wykaz Wykonawcy, i na tej podstawie Wykonawca wystawi fakturę.
5. Wszelkie rozliczenia pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcą związane z realizacją zamówienia publicznego, którego dotyczy niniejsza umowa, dokonywane będą w PLN.
 6. Wykonawca pokrywa wszelkie koszty obsługi bankowej swojego banku. Wykonawca pokrywa także koszty przewalutowania, w przypadku, gdy rachunek wskazany przez Wykonawcę do zapłaty nie jest rachunkiem denominowanym w walucie, w jakiej ma być dokonana płatność zgodnie z umową.
 7. Faktura płatna będzie w terminie 30 dni od dnia jej dostarczenia Zamawiającemu.
 8. Za dzień dokonania płatności przyjmuje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
 9. Zamawiający dopuszcza przesyłanie faktur drogą elektroniczną na adres kancelaria@ump.edu.pl.
 10. W przypadku Wykonawcy, który ma siedzibę poza granicami Rzeczypospolitej Polskiej Wykonawca co 12 miesięcy dostarczy Zamawiającemu oryginał certyfikatu rezydencji podatkowej.
 11. Wszelkie płatności należne na rzecz Wykonawcy mającemu siedzibę poza granicami Rzeczypospolitej Polskiej dokonywane są z uwzględnieniem potrąceń, jeżeli z uwagi na lokalne przepisy, wynagrodzenie Wykonawcy podlega opodatkowaniu u źródła. Zastosowanie stawki podatku wynikającej z właściwej umowy o unikaniu podwójnego opodatkowania albo niepobranie podatku zgodnie z taką umową jest możliwe, jednakże tylko pod warunkiem udokumentowania miejsca siedziby Wykonawcy dla celów podatkowych uzyskany od Wykonawcy certyfikatem rezydencji.
 12. W przypadku zaprzestania przez studenta zrekrutowanego przez Wykonawcę kontynuowania studiów na pierwszym lub drugim semestrze, skutkującego koniecznością dokonania przez Uniwersytet Medyczny zwrotu czesnego, w całości czy w części, wynagrodzenie Wykonawcy ulega też odpowiedniemu zmniejszeniu. Jeżeli Wykonawca otrzymał już za tego studenta należne wynagrodzenie to Uniwersytet Medyczny uprawniony jest do dokonania potrącenia powstałej w ten sposób nadpłaty z najbliższej płatności na rzecz Wykonawcy.
 13. Faktura zostanie wystawiona przez Wykonawcę z zachowaniem przepisów prawa krajowego właściwego dla Wykonawcy. Faktura powinna zawierać numer umowy.
 14. Płatność za faktury dokonana będzie z zastosowaniem mechanizmu podzielonej płatności tzw. split payment (**ust. 14-18, jeżeli**

if applicable, i.e. only for entities based in the Republic of Poland).

15. Split payment, so called split payment, is used only for non-cash payments made via credit transfer or direct debit for active VAT taxpayers. The split payment mechanism will not be used to pay for activities or events outside the scope of VAT (e.g., payment of compensation), as well as for services that are exempt from VAT, taxed at a rate of 0% or subject to reverse charge.
16. Payment of remuneration will be made only to a bank account appearing on the white list of VAT taxpayers maintained by the Head of the National Tax Administration and found on the website of the Ministry of Finance. In the event that the contractor's account is not included in the aforementioned list, the Buyer, will withhold payment of remuneration until it appears on the white list, and this circumstance will not constitute a delay or default in payment.
17. The Contractor declares that the bank account number provided by him to which the payment is to be made is notified to the competent tax authority and appears on the aforementioned list, and also undertakes to immediately inform the Buyer of any changes to his bank account number during the term of the contract, i.e. change in the bank account number or its deletion from the aforementioned list by the tax authority no later than 2 days after the occurrence of this event.
18. The transfer of receivables or rights under this contract shall require the consent of the Buyer expressed in writing under pain of nullity.
19. The Contractor's assignment of receivables under this agreement to a third party shall require the prior written consent of the University of Medical Sciences, otherwise being null and void.

§ 8

Amendments to the agreement

1. Any changes to the contract must be in writing otherwise they shall be null and void.
2. Changes referred in paragraph 1 will be made in cases:
 - 1) changes in laws that have a significant impact on the implementation of the Agreement,
 - 2) the occurrence of circumstances that could

dotyczy tzn. tylko w przypadku podmiotów mających siedzibę na terenie Rzeczypospolitej Polskiej).

15. Podzieloną płatność tzw. split payment stosuje się wyłącznie przy płatnościach bezgotówkowych, realizowanych za pośrednictwem polecenia przelewu lub polecenia zapłaty dla czynnych podatników VAT. Mechanizm podzielonej płatności nie będzie wykorzystywany do zapłaty za czynności lub zdarzenia pozostające poza zakresem VAT (np. zapłata odszkodowania), a także za świadczenia zwolnione z VAT, opodatkowane stawką 0% lub objęte odwrotnym obciążeniem.
16. Zapłata wynagrodzenia nastąpi wyłącznie na rachunek bankowy widniejący na białej liście podatników VAT prowadzonej przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej a znajdującej się na stronie internetowej Ministerstwa Finansów. W przypadku, jeżeli rachunek wykonawcy nie został umieszczony na ww. liście, Zamawiający, wstrzyma się z zapłatą wynagrodzenia do czasu jego pojawienia się na białej liście i okoliczność ta nie będzie oznaczała opóźnienia czy zwłoki w zapłacie.
17. Wykonawca oświadcza, że podany przez niego numer rachunku rozliczeniowego, na który ma być dokonywana płatność jest zgłoszony do właściwego organu podatkowego i widnieje na ww. liście i zobowiązuje się również do niezwłocznego informowania Zamawiającego o wszelkich zmianach jego numeru rachunku bankowego w trakcie trwania umowy, tj. zmiany numery rachunku bankowego lub jego wykreślenia z ww. listy przez organ podatkowy najpóźniej 2 dni od zaistnienia tego zdarzenia.
18. Przeniesienie wierzytelności lub praw wynikających z niniejszej umowy wymaga zgody Zamawiającego wyrażonej w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
19. Dokonanie przez Wykonawcę cesji wierzytelności wynikających z niniejszej umowy na rzecz osoby trzeciej wymaga uprzedniej, pisemnej zgody Uniwersytetu Medycznego, pod rygorem nieważności.

§ 8

Zmiany umowy

1. Wszelkie zmiany w treści umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Zmiany, o których mowa w ust. 1 będą dokonywane w przypadkach:
 - 1) zmiany przepisów prawa mające istotny wpływ na realizację Umowy,
 - 2) wystąpienia okoliczności, których nie można

- not have been foreseen at the time of the conclusion of the Agreement,
- 3) the occurrence of circumstances beyond the Contractor's control, including as a result of force majeure,
 - 4) changes in the parties to the contract resulting from a change in factual or legal status (legal succession),
 - 5) change the Contractor's performance to a better quality while maintaining the identity of the subject matter,
 - 6) the necessity to make changes regarding the content of informative or instructional, necessary for the implementation of the contract, in particular, changes regarding the bank account number of the Contractor or the Buyer, changes of persons authorized to communicate, changes of persons responsible for confirming the proper implementation of the contract with addresses, telephone numbers, e-mail addresses, etc.
 - 7) In the event that the Contractor to whom the Buyer has awarded the contract is to be replaced by a new Contractor:
 - a) as a result of a merger, spinoff, transformation, bankruptcy, restructuring or acquisition of the existing Contractor or its enterprise, provided that the new Contractor meets the conditions for participation in the proceedings, there are no grounds for exclusion against it and it does not involve significant changes to the contract,
 - b) as a result of the Employer's assumption of the Contractor's obligations to its subcontractors.
 - 8) In the event that the Buyer changes the system of collecting fees from students in the 1st year of studies conducted in English;
 - 9) In the event of a change in the system of recruiting candidates for studies conducted in English..
3. The parties agree that they will change the amount of remuneration due to the Contractor in the event of a change:
- 1) The rate of tax on goods and services - while the net price remains unchanged;
 - 2) Changes in the amount of the enrollment fee;
 - 3) The amount of the minimum wage determined under the Act of October 10, 2002 on the minimum wage for labor, or changes in the rules for being subject to social insurance or health
- było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy,
- 3) wystąpienia okoliczności niezależnych od Wykonawcy, w tym na skutek działania siły wyższej,
 - 4) zmian stron umowy wynikających ze zmiany stanu faktycznego lub prawnego (następstwo prawne),
 - 5) zmiany świadczenia Wykonawcy na lepszej jakości przy zachowaniu tożsamości przedmiotu świadczenia,
 - 6) konieczności wprowadzenia zmian dotyczących treści o charakterze informacyjnym lub instrukcyjnym, niezbędnych do realizacji umowy, w szczególności zmian dotyczących numeru rachunku bankowego Wykonawcy lub Zamawiającego, zmiany osób upoważnionych do komunikowania się, zmiany osób odpowiedzialnych za potwierdzenie prawidłowej realizacji umowy wraz z adresami, numerami telefonów, adresami poczty elektronicznej, itp.
 - 7) w przypadku, kiedy Wykonawcę, któremu Zamawiający udzielił zamówienia, ma zastąpić nowy Wykonawca:
 - a) w wyniku połączenia, podziału, przekształcenia, upadłości, restrukturyzacji lub nabycia dotychczasowego Wykonawcy lub jego przedsiębiorstwa, o ile nowy Wykonawca spełnia warunki udziału w postępowaniu, nie zachodzą wobec niego podstawy wykluczenia oraz nie pociąga to za sobą istotnych zmian umowy,
 - b) w wyniku przejęcia przez Zamawiającego zobowiązań Wykonawcy względem jego podwykonawców.
 - 8) w przypadku zmiany przez Zamawiającego systemu pobierania opłat od studentów pierwszego roku studiów prowadzonych w języku angielskim;
 - 9) w przypadku zmiany systemu rekrutacji kandydatów na studia prowadzone w języku angielskim.
3. Strony postanawiają, iż dokonają zmiany wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy w przypadku zmiany:
- 1) stawki podatku od towarów i usług – przy niezmienności ceny netto;
 - 2) zmiany wysokości opłaty rekrutacyjnej;
 - 3) wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę ustalonego na podstawie ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę lub zmiany zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub

insurance, or the rate of contribution social insurance or health insurance, or the rules for collecting and the amount of payments to employee capital plans referred to in the Act of October 4, 2018 on employee capital plans. In the event of this change, the remuneration will change in proportion to the impact on the Contractor's cost of performance (applies to Contractors who are based in the Republic of Poland).

4. The changes set forth in paragraph 3 will be effective as of the first day of the month following following the month in which the amendment came into effect.
 5. The changes specified in paragraph 3 will be made if they affect the Contractor's cost of performing this Agreement. The burden of proving this fact and its amount lies with the Contractor. For the avoidance of doubt, the Parties confirm that the Buyer may also request a change in remuneration, in which case the Contractor will be obliged to submit the indicated detailed calculations indicated in this provision immediately upon receipt of the Buyer's request.
 6. The purchaser may withdraw from the contract (in 2024) without compensation to the Contractor:
 - 1) in the event of a material change of circumstances, causing that the performance of the contract is not in the public interest, which could not have been foreseen at the time of conclusion of the contract. Withdrawal from the contract should include the reason for withdrawal and may take place within 30 days from the date of knowledge of the above circumstances. In such a case, the Contractor may claim only the remuneration due to him for the part of the contract actually performed;
 - 2) when the Contractor performs the service inconsistently with the contract, without the approval of the Principal, and does not proceed to perform the service properly, despite the Contractor's request to change the way of performing the contract and setting an additional 30-day deadline, under pain of withdrawal from the contract.
 7. Withdrawal from the contract for the reasons specified in paragraph 7(2) shall be effective if a statement of withdrawal from the contract is submitted to the Contractor within 7 days from the date of knowledge by the Buyer of the occurrence of circumstances authorizing him to withdraw from the contract.
- ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne lub zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych. W przypadku tej zmiany, wynagrodzenie ulegnie zmianie proporcjonalnie do wpływu na koszt wykonania zamówienia przez Wykonawcę (dotyczy Wykonawców, którzy mają siedzibę na terenie Rzeczypospolitej Polskiej).
4. Zmiany określone w ust. 3 obowiązywać będą od pierwszego dnia miesiąca, następującego po miesiącu, w którym weszła w życie ta zmiana.
 5. Zmiany określone w ust. 3 zostaną dokonane, jeżeli będą one miały wpływ na koszty wykonania niniejszej Umowy przez Wykonawcę. Ciężar udowodnienia tego faktu oraz jego wysokość leży po stronie Wykonawcy. W celu uniknięcia wątpliwości Strony potwierdzają, że z żądaniem zmiany wynagrodzenia może wystąpić także Zamawiający – w takim przypadku Wykonawca zobowiązany będzie do przedstawienia wskazanych w tym postanowieniu szczegółowych kalkulacji niezwłocznie po otrzymaniu żądania Zamawiającego.
 6. Zamawiający może odstąpić od umowy (w roku 2024) bez prawa odszkodowania dla Wykonawcy:
 - 1) w przypadku zaistnienia istotnej zmiany okoliczności, powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy. Odstąpienie od umowy powinno zawierać przyczynę odstąpienia i może nastąpić w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach. W takim przypadku Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia należnego mu z tytułu faktycznie wykonanej części umowy;
 - 2) gdy Wykonawca wykonuje usługę niezgodnie z umową, bez akceptacji Zamawiającego i nie przystępuje do właściwego jej wykonania, pomimo wezwania Wykonawcy do zmiany sposobu wykonywania umowy i wyznaczenia dodatkowego 30-dniowego terminu, pod rygorem odstąpienia od umowy.
 7. Odstąpienie od umowy z przyczyn określonych w ust. 7 pkt 2) jest skuteczne, jeżeli oświadczenie o odstąpieniu od umowy zostanie złożone przez Zamawiającego wiadomości o wystąpieniu okoliczności upoważniających go do odstąpienia od umowy.

8. It is stipulated that the contract shall be considered performed in the event:
 - 1) expiration of the term of validity referred to in § 10,
 - 2) the amount indicated in § 7 paragraph 1 of the agreement is exhausted within the period referred to in item 1. To the order renewed in accordance with § 5(5) of the framework agreement, the above provisions shall apply accordingly,
 - 3) transmission of the information referred to in § 5 (7) about the non-award of funds for the renewal contract.
8. Zastrzega się, iż umowa zostaje uznana za wykonaną w przypadku:
 - 1) upływu terminu obowiązywania, o którym mowa w § 10,
 - 2) wykorzystania, w terminie, o którym mowa w pkt. 1, kwoty wskazanej w § 7 ust. 1 umowy. Do zamówienia wznawianego zgodnie z § 5 ust. 5 umowy ramowej powyższe postanowienia stosuje się odpowiednio,
 - 3) przekazania informacji, o której mowa w § 5 ust. 7, o nie przyznaniu środków na realizację zamówienia wznawianego.

§ 9

Contractual penalties.

1. The Buyer shall require the Contractor to pay a contractual penalty for withdrawal from the contract by the Buyer or the Contractor for reasons attributable to the Contractor in the amount of 2% of the gross contractual remuneration indicated in § 7 paragraph 1.
2. The total value of contractual penalties may not exceed 5% of the total gross remuneration indicated in § 7 paragraph 1.
3. The deadline for payment of the contractual penalty shall be 14 days from the date of effective delivery of the demand for payment to the Party. In the event of delay in payment of the contractual penalty, the Party entitled to receive the contractual penalty may demand statutory interest for each day of delay.
4. Payment of the penalty by the Contractor or deduction by the Employer of the amount of the penalty from the payment due to the Contractor shall not relieve the Contractor from the obligation to complete any of its duties and obligations under the Contract.
5. The Contractor declares that he agrees to deduct any contractual penalties from the remuneration due to him.
6. The parties reserve the right to claim additional compensation up to the amount of actual damage suffered.
7. The Contractor agrees to compensate the Data Controller for any damage caused to the Data Controller as a result of a personal data breach due to the Contractor's fault. In particular, he undertakes to pay the costs of litigation and legal representation incurred by the Data Controller, as well as compensation to the person affected by the violation.
8. The Buyer provides for the possibility of termination of the contract in the event that the Contractor fails to recruit a minimum of 5 students

§ 9

Kary umowne

1. Zamawiający zażąda od Wykonawcy zapłaty kary umownej za odstąpienie od umowy przez Zamawiającego lub Wykonawcę z przyczyn zależnych od Wykonawcy w wysokości 2% wynagrodzenia umowy brutto wskazanego w § 7 ust. 1 umowy;
2. Łączna wartość kar umownych nie może przekroczyć 5% wartości łącznego wynagrodzenia brutto wskazanego w § 7 ust. 1 umowy.
3. Termin zapłaty kary umownej wynosi 14 dni od dnia skutecznego doręczenia Stronie wezwania do zapłaty. W razie opóźnienia z zapłatą kary umownej Strona uprawniona do otrzymania kary umownej może żądać odsetek ustawowych za każdy dzień opóźnienia.
4. Zapłata kary przez Wykonawcę lub potrącenie przez Zamawiającego kwoty kary z płatności należnej Wykonawcy nie zwalnia Wykonawcy z obowiązku ukończenia jakichkolwiek obowiązków i zobowiązań wynikających z Umowy.
5. Wykonawca oświadcza, że wyraża zgodę na potrącenie ewentualnych kar umownych z należnego mu wynagrodzenia.
6. Strony zastrzegają sobie prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody.
7. Wykonawca zobowiązuje się do naprawienia szkody wyrządzonej Administratorowi Danych w wyniku naruszenia danych osobowych z winy wykonawcy. W szczególności zobowiązuje się do pokrycia poniesionych przez Administratora Danych kosztów procesu i zastępstwa procesowego, a także odszkodowania na rzecz osoby, której naruszenie dotyczyło.
8. Zamawiający przewiduje możliwość rozwiązania umowy w przypadku, gdy Wykonawca w pierwszych 12 miesiącach nie pozyska

in the first 12 months, or in the event that the Contractor fails to successfully recruit in the first 12 months - in terms of activities from § 1(4). **2 letters a-c** - a minimum of 5 students.

minimum 5 studentów lub w przypadku, gdy Wykonawca w pierwszych 12 miesiącach skutecznie nie zrekrutuje – w zakresie czynności z § 1 ust. 4 pkt. 2 lit. a-c - minimum 5 studentów.

§ 10
Contract completion date

The contract will be performed by (as per sub-order)

§ 10
Termin realizacji umowy

Umowa będzie realizowana w terminie (zgodnie z zamówieniem częściowym)

§ 11
Final provisions

1. The parties undertake to cooperate closely in the implementation of this agreement.
2. Both sides recognize that graduation is the overriding goal of every student.
3. The Medical University is not responsible for the student's graduation.
4. All correspondence exchanged in the performance of this Agreement shall be sent by mail or e-mail to the following addresses:

- 1) **The Buyer:**
UNIwersytet Medyczny im. Karola Marcinkowskiego
Address: ul. Fredry 10, 61-701 Poznań, Polska
email: kancelaria@ump.edu.pl
- 2) **The Contractor:**

§ 11
Postanowienia końcowe

1. Strony zobowiązują się do ścisłej współpracy w realizacji niniejszej umowy.
2. Obie strony uznają, że ukończenie studiów jest nadrzędnym celem każdego studenta.
3. Uniwersytet Medyczny nie jest odpowiedzialny za ukończenie studiów przez studenta.
4. Wszelka korespondencja wymieniana w ramach realizacji niniejszej umowy wysyłana będzie pocztą lub pocztą elektroniczną na następujące adresy:

- 1) **Zamawiający:**
UNIwersytet Medyczny im. Karola Marcinkowskiego
Adres: ul. Fredry 10, 61-701 Poznań, Polska
email: kancelaria@ump.edu.pl
- 2) **Wykonawca:**

.....
If the other party is not notified of a change of address, correspondence sent to the above address shall be deemed delivered.

5. Correspondence between the parties will be conducted in English
6. The parties to this Agreement undertake to always seek amicable forms of resolving disputes and conflicts, should they arise in connection with this Agreement.
7. To the extent not regulated by this agreement, the provisions of the Polish Civil Code shall apply.
8. The court having jurisdiction over disputes related to the performance of this agreement shall be the competent court having jurisdiction over the University of Medical Sciences.
9. Any changes to the contract must be in writing otherwise they shall be null and void.

.....
W przypadku niepowiadomienia drugiej strony o zmianie adresu, korespondencja wysłana na wskazany wyżej adres uznana jest za doręczoną.

5. Korespondencja między stronami prowadzona będzie w języku angielskim
6. Strony niniejszej umowy zobowiązują się zawsze szukać polubownych form rozwiązywania sporów i konfliktów, jeśli takowe wystąpią w związku z niniejszą Umową.
7. W zakresie nie uregulowanym niniejszą umową zastosowanie mają przepisy polskiego kodeksu cywilnego.
8. Sądem właściwym dla rozstrzygania sporów związanych z realizacją niniejszej umowy będzie sąd właściwy dla siedziby Uniwersytetu Medycznego.
9. Wszelkie zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

- | | |
|---|--|
| <p>10. This Agreement shall be executed in two counterparts in Polish and English.</p> <p>11. Bearing in mind that, according to the wording of Article 781 of the Civil Code, the submission of a declaration of intent by a Party in electronic form and bearing a qualified electronic signature is equivalent to submitting it in writing, so copies of the annex on the rights of the original are also considered copies of the annex signed by the parties with an electronic qualified signature.</p> | <p>10. Niniejsza Umowa zostaje zawarta w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku polskim i angielskim.</p> <p>11. Mając na względzie, że stosownie do treści art. 781 kodeksu cywilnego, złożenie przez Stronę oświadczenia woli w postaci elektronicznej i opatrzenie go kwalifikowanym podpisem elektronicznym, jest równoważne ze złożeniem go w formie pisemnej, zatem za egzemplarze aneksu na prawach oryginału, uważane są także egzemplarze aneksu podpisane przez strony elektronicznym podpisem kwalifikowanym.</p> |
|---|--|

Contractor

Buyer

Wykonawca

Zamawiający